

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Лексикология первого иностранного языка
(испанский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ПК-5 Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах)

ИОПК-1.2 Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации

ИОПК-1.3 Интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)

ИОПК-3.3 Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения

ИПК-5.1 Владеет методами анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики и переводоведения

2. Задачи освоения дисциплины

– освоить систему лингвистических знаний об основных лексических, и словообразовательных явлениях, закономерностях функционирования лексики первого иностранного языка;

– научиться интерпретировать и выбирать релевантные значения конкретных лексических и словообразовательных явлений с учетом функциональных разновидностей первого иностранного языка;

– овладеть методом семантического анализа отдельных слов и словосочетаний первого иностранного языка.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

Семестр 6, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Введение в языкознание.

6. Язык реализации

Испанский, русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

- лекции: 44 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 20 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение в курс лексикологии.

Лексикология как наука. Объект лексикологии. Разделы лексикологии и виды лексикологических исследований. Определение и устройство словаря. Типы словарей.

Тема 2. Этимология кастильской лексики.

Периоды развития испанской лексики. Исконные слова в испанской лексике. Культизмы латинского происхождения. Полу-культизмы. Этимологические дублеты. Латинизмы.

Тема 3. Классификация заимствований по происхождению и степени ассимиляции.

До-романские заимствования и германизмы. Арабизмы. Галицизмы и итальянизмы. Заимствования из других языков Иберийского полуострова. Индихенизмы. Англицизмы. Русизмы и советизмы. Ассимиляция заимствований. Степень ассимиляции. Семантические кальки.

Тема 4. Вариативность испанского языка в синхронии.

Географическая дифференциация испанской лексики в Испании и в Латинской Америке. Социальная вариативность испанского языка. Язык гаучо. Лунфардо. Молодёжный жаргон.

Тема 5. Вариативность испанского языка в диахронии.

Понятие архаизма и историзма. Виды архаизмов. Неологизмы и их виды.

Тема 6. Значение слова и семантическая организация словаря языка.

Знак и его виды. Лингвистические знаки. Треугольник Огдена-Ричардса. Проблема определения слова. Виды слов. Произвольный характер слова и мотивация. Денотативное значение. Коннотативное значение. Прямое и переносное значение.

Тема 7. Изменение значения слова.

Причины изменения значения. Семантические процессы, лежащие в основе изменения значения и образование новых значений: расширение, сужение, повышение и понижение значения. Табуированные слова. Эвфемизмы. Метафорический и метонимический перенос. Типы метафор и метонимий.

Тема 8. Семантические поля и семантические отношения лексических единиц. Гипонимы, гиперонимы. Моносемия, полисемия, размытость значения. Синонимы, антонимы, омонимы, паронимы.

Тема 9. Фразеологическая система испанского языка
Фразеологизмы и устойчивые выражения. Семантическая классификация фразеологизмов. Грамматические типы фразеологизмов. Пословицы и поговорки.

Тема 10. Словообразование в современном испанском языке.
Морфологический уровень изучения слова. Понятие деривации и ее типы. Механизм суффиксации. Основные суффиксы существительных, прилагательных, глаголов. Словосложение.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом семестре проводится в устной форме по билетам. Билет содержит теоретический вопрос и практическое задание. Продолжительность зачета 15 минут на одного студента.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Lexicología como ciencia. Semasiología y onomasiología. Ramas y apartados de la lexicología.
2. Definición del diccionario y su organización. Tipos de diccionarios.
3. Época prerromana en la historia de la Península Ibérica. Préstamos prerromanos en el vocabulario español.
4. Romanización de la Península Ibérica y la época romana. Palabras del origen latino: palabras patrimoniales; cultismos y dobles etimológicos.
5. Época visigoda (la invasión, el rey Rodrigo, el legado lingüístico).
6. Época árabe (la conquista, la Reconquista, el legado lingüístico).
7. Préstamos y extranjerismos: galicismos, italianismos, helenismos, anglicismos.
8. Préstamos y extranjerismos: lucismos, catalanismos, componente hebreo, rusismos, indigenismos.
9. Asimilación de los préstamos y el grado de su asimilación.
10. Variación geográfica en España.
11. Variación geográfica en América Latina.
12. Variación social de la lengua española.

Примеры заданий:

1. Analice los siguientes dobles etimológicos. ¿Qué tienen en común? ¿En qué se diferencian?

directo—derecho, mácula—mancha, isla —ínsula, llano —plano, soltero —solitario, alma —ánima, código —códice, hierro —ferreo, hundir —fundir, copla —cópula, delgado —delicado, leal —legal, obra —ópera, fontano —fuente, concilio—consejo, colocar—colgar, frígido —frío, radio — rayo, regla —reja.

2. Defina la fuente de los siguientes préstamos.

iglesia, Pascua, apóstol, bebé, tío, macho, chaval, bigote, dama, pantalón, falda, boina, chaqueta, aldea, jardín, faena, abedul, clavel, bambú, delfín, perro, antílope, salvaje, salmón, trucha, tiburón, ostra, tigre, alcoba, butaca, almohada, jabón, carro, camión.

3. De la siguiente lista de vocablos averigua (con ayuda de un diccionario) cuáles de ellos son de origen árabe:

Zanahoria, aceite, pescado, harina, arroz, escabeche, fideo, aceituna, chocolate, azúcar, galleta, alcachofa, sandía, fresa, judía, berenjena.

4. Relacione las palabras en las dos columnas según su origen:

Voces prerromanas	a) ajedrez, álgebra, naranja
Latinismos	b) capicúa, alioli, cantimplora
Helenismos	c) bacalao, izquierda, mochila
Amerindianismos	d) bullying, fútbol, sandwich
Anglicismos	e) blanco, falda, rueda
Germanismos	f) caimán, chocolate, maíz
Italianismos	g) pantalón, cobarde, gabinete
Arabismos	h) colmena, tarugo, virar
Lusismos	i) regañar, mermelada, caramelo
Galicismos	j) alter ego, vox populi, mea culpa
Catalanismos	k) birra, góndola, minuta
Vasquismos	l) acróbata, fonética, hídrico

5. Analice los procedimientos del cambio del significado (ampliación, restricción, baja o alza) en los siguientes ejemplos:

1. pastor “ministro religioso” < “persona que guía y cuida al ganado, generalmente el de ovejas”;
2. banderilla “en tauromanía, palo delgado y adornado que los toreros clavan en la cerviz del toro en una de las suertes del toreo” < “cualquier bandera pequeña”
3. polémica “ discusión de dos o más personas sobre cierta materia, esp. si se hace por escrito” < gr. polemun “guerra”;
4. artista “persona que destaca o sobresale en alguna actividad” < “persona que se dedica a alguna de las bellas artes (incluye actores, cantantes y artesanos)” < “persona que se dedica profesionalmente a actuar para un público”;
5. chulo “guapo” < “hombre que trafica mujeres” (primera acepción);
6. caballo (en general) < lat. caballus “tipo de caballos fuertes usados en el ámbito rural”;

6. Identifique el hiperónimo para cada grupo de hipónimos:

1. Argentina, España, Francia, Rusia.
2. Cuchara, cacerola, abrelatas, sartén.
3. Olfato, vista, oído, gusto.
4. Música, baile, pintura, escultura.
5. Budismo, hinduismo, cristianismo, judaísmo.
6. Cucaracha, mosquito, mosca, araña.
7. Tornado, tormenta, tsunami, avalancha.
8. Amor, resentimiento, ira, odio, felicidad.
9. Televisor, heladera, lavavajillas.
10. Oro, plata, bronce, cobre, estaño.

Результаты зачета отражаются оценками «зачтено» и «не зачтено».

Текущий контроль никаким образом не влияет на промежуточную аттестацию. Оценка «зачтено» выставляется, если студент демонстрирует уверенные и системные знания о структуре лексической системы языка, о морфологии и словообразовании в испанском языке; о разделах и направлениях лексикологии; свободно и уверенно определяет основные термины лексикологии при характеристике устройства языковой системы; демонстрирует свободное владение концептуальным аппаратом лексикологии, не допускает ошибок при восприятии дискурса семантики и лексикологии. Допускаются неточности, затруднения при приведении примеров.

Экзамен в шестом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность экзамена 30 минут на одного студента.

Первая часть представляет собой вопрос, проверяющий ИОПК-1.1, ИОПК-1.2. Ответ на вопрос первой части дается в развернутой форме.

Вторая часть содержит один вопрос, проверяющий ИОПК-1.3. Ответ на вопрос второй части дается в развернутой форме.

Третья часть содержит практическое задание, проверяющее ИОПК-3.3, ИПК-5.1.

Ответы на вопросы третьей части предполагают выполнение задания и краткую интерпретацию полученных результатов.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Variación social de la lengua española.
2. Variación histórica de la lengua española.
3. La noción de semántica. La definición de la palabra y sus dificultades.
4. Tipos del significado de la palabra.
5. Arbitrariedad y motivación.
6. Cambios del significado.
7. Los eufemismos y los disfemismos como causas del cambio del significado de la palabra.
8. Campos léxicos y semánticos en la organización del vocabulario.
9. Términos hiperónimos e hipónimos.
- 10 La polisemia y la monosemia.
11. La metáfora y sus tipos.
12. La metonimia y sus tipos.
13. La homonimia y la paronimia.
14. La fraseología y el modismo. Clasificación semántica.
15. La fraseología y el modismo. Clasificación gramatical: locuciones nominales, adjetivales y verbales.
16. La fraseología y el modismo. Clasificación gramatical: locuciones adverbiales, pronominales e interjectivas.
17. Los refranes y sus características.
18. Tipos de la formación de las palabras.
19. Formación de las palabras: la composición.
20. Formación de las palabras: derivación de los sustantivos (sufijación).
21. Formación de las palabras: derivación de los adjetivos y de los verbos (sufijación).
22. Formación de las palabras: la prefijación.

Примеры практических заданий:

1. Forme el adjetivo correspondiente:

1. Tiene mucho vello. Es muy 2. Esto es una gran satisfacción para mí. Me siento 3. Ella tiene mucha ambición es muy 4. Pedro tiene mucha fuerza. Es muy 5. Esto no se puede creer. Es 6. El tiempo en esta región varía mucho. Era 7. Nadie le puede vencer. Es 8. Esta inyección no causa dolor. Es nada 9. No comprendo tu comportamiento en esta cuestión. Es 10. No podemos aceptar las condiciones que nos fija para la compra. Son

2. Forme el adjetivo correspondiente:

10. No podemos aceptar las condiciones que nos fija para la compra. Son 11. Su carácter agrada a todo el mundo . Es 12. Él no se cansa nunca. Es 13. Se puede navegar por este río. 14. Nuestros productos compiten muy bien en el mercado internacional. Son muy 15. Este niño llora mucho, es muy 16. Esta historia está llena de pasión. Es una historia muy 17. Sus planteamientos no carecen de razón. Son muy 18. A él le gustan mucho las mujeres. Es muy

3. Determine el significado de los derivados con el sufijo -ada:

1. Sería una marranada. 2. La animalada se acercaba en tropel mudo. 3. Junto a la casa sólo había una bombilla en un poste de madera, pero la habíamos roto en pedradas. 4. Catalina me ponía delante un plato de comida, yo daba unas cucharadas.

¿Tiene el sufijo -ado, -ada otros significados? ¿Puede proponer ejemplos de estos?

4. Explique el valor de -ón en las palabras que lo tienen:

1. Un silencio especial había invadido el caserón y permanecía allí aquellos días.
2. A la cama, que estaba en un rincón de la inmensa sala, le colocó unos cortinones azules, quedando, de esta manera, como aislada del resto de la habitación.

3. Berto, agradecido a mis buenos servicios de aquella noche, me procuró en el mercado de fruta un trabajo semejante al suyo, cómodo y no mal pagado, sin más inconvenientes que el madrugón.

4. Algunas mañanas entraba Mathie, uno de los gerentes de la casa, un hombrón alto, fuerte, casi en huesos como cada quisque.

5. El calor aprieta ya y Quico y el viajero van sudando gordes goterones por la cabeza.

6. Se había situado a la sombra de un barracón que lo resguardaba de la luz lunar y miraba atentamente hacia el lado por donde debía verla aparecer.

7. Antes de que pudiese saltar por el alto portón defendido por agudas puntas de lanza, estaría descubierto.

8. Da un empujón a la niña, apartándola de la mesa.

9. Frente a la iglesia de piedra negrerverdosa, donde los jaramagos quieren prender sus llorones, está el hospicio humilde y pobre.

10. Da un pescozón a Claudio.

11. Casi todos los hombres iban medio desnudos y sé habían puesto como tizones.

5. Explique el valor de -ón en las palabras que lo tienen:

1. Se quitó de la frente un mechón de pelo rubio, rebelde, al hablar.

2. El toro llegó ágil, bravucón.

3. Abrió el cajón de los cubiertos y se la dio.

4. Nos perdimos rápidamente por un largo callejón que subía hacia la ciudad, tortuoso y difícil, entre las tapias de las tenerías.

5. Un carretón pasó sacudiéndolo todo.

6. Sebastián Miranda tiene fama de egoistón.

7. Pasaba el camión nocturno azotándonos de costado con un ventarrón salubre.

8. Era un poblachón espacioso y ocre, con una cara de piedra y otra de adobe, como una moneda falsa y bifronte, como un sucio medallón a punto de deshacerse entre los dedos.

9. Pero Arana no era un soplón, nunca hubo soplones en la cuadra.

10. Echó a sus hombros el sacón de paño.

11. Casi todos los hombres iban medio desnudos y sé habían puesto como tizones.

6. Precise el origen y el significado de los prefijos en las siguientes palabras:

hemiplejía, empastar, socavar, porfiar, trasplantar, sonrojar, superlativado, ultramoderno, monocultivo, ahijar, anaranjado, anteproyecto, antiprotón, copartícipe, encaminar, coaccionar, proverbio, superfluo, reelección

7. Precise el origen y el significado de los prefijos en las siguientes palabras:

translúcido, epigrafía, intravenoso, hipertenso, hipotenso, providencia, vicerrector, subtipo, impaciencia, irremediable, transatlántico, ultrarrápido, superhombre, vicepresidente, ultrasónico, superfluo, reelección

8. Diga qué elementos compositivos incorporan las siguientes palabras y qué significado aportan al vocablo:

oligarquía, autarquía, monarquía, anarquía; neuralgia, cardialgia, cefalalgia, gastralgia; psiquiatra, heriatra; fungicida, regicida; canódromo, velódromo; bibliofilia, colombofilia; campaniforme, filiforme

9. Diga qué elementos compositivos incorporan las siguientes palabras y qué significado aportan al vocablo:

monolito, aerolito; discomanía, anglomanía; decópodo, gasterópodo; hervívoro, piscívoro; anglofobia, agorafobia, hidrofobia; nigromancia, cartomancia, quiromancia; poligamia, monogamia, endogamia

Resultados экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Текущий контроль никаким образом не влияет на промежуточную аттестацию.

При оценивании ответа на экзамене главное внимание уделяется демонстрации обучающимся знаний о лексической и морфологической системе испанского языка, знаний парадигматических и синтагматических отношений между лексическими единицами, умений и навыков анализа речевого материала с учетом специфики морфологической системы испанского языка.

За каждый вопрос и практическое задание выставляется отдельная оценка, общая экзаменационная оценка складывается из трех частных оценок. Если студент получает оценку «неудовлетворительно» за один из теоретических вопросов или за практическое задание, общая положительная оценка не выставляется.

Оценка	Критерии	
	Теоретический вопрос	Практическое задание
Отлично	Ответ полный, проиллюстрированный самостоятельно подобранными примерами, содержание структурировано, логика ответа прозрачна.	Задание выполнено без ошибок или допущена 1 незначительная ошибка
Хорошо	А) Ответ полный, но не структурированный, примеры заимствованы из разобранных на занятиях или некачественно проинтерпретированы.	Задание выполнено с 2 ошибками, которые студент способен исправить после указания на нее.

	Б) В теоретической части ответа имеются отдельные лакуны, которые могут быть заполнены на основании дополнительных вопросов.	
Удовлетворительно	Ответ не полный, слабо структурированный, студент некачественно устанавливает связи обсуждаемой проблемы с другими положениями изученного курса, допускает грубые ошибки в интерпретации примеров.	Задание выполнено с 3 ошибками.
Неудовлетворительно	При ответе допускаются грубые теоретические ошибки, обнаруживаются пробелы в знаниях важнейших теоретических положений курса, студент не способен приводить и интерпретировать примеры.	Задание не выполнено либо при его выполнении допущено более 4 ошибок.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»
– <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28732>,
<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=26414>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:
– Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник. – М.: КДУ, 2017. – 243 с.
– Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2012. – 349 с.
– Кронгауз М.А. Семантика. – М.: Академия, 2005. – 350 с.
– Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – 416 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Семантика (лексический уровень языка) Электронный ресурс учебно-методический комплекс / З. И. Резанова, Ю. А. Эмер; Том. гос. ун-т, Ин-т дистанционного образования. – Томск: ИДО ТГУ, 2007. – URL: <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000244291>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

– REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta]

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Нагорная Татьяна Алексеевна, к. филол. н., доцент департамента иностранных языков